

ДОГОВОР № _____
на оказание переводческих услуг

г. Липецк

«30» апреля 2014 г.

Автономная некоммерческая организация высшего профессионального образования «Белгородский университет кооперации, экономики и права» в лице директора Липецкого института кооперации (филиала) Автономной некоммерческой организации высшего профессионального образования «Белгородский университет кооперации, экономики и права», Бунеевой Раисы Ильиничны, действующего на основании Положения о филиале, доверенности №8 от 19 мая 2011г., с одной стороны, и Липецкое региональное отделение общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице председателя Барсукова Максима Валерьевича, действующего на основании Устава ВОГ, с другой стороны, заключили настоящий договор (далее - договор) о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать следующие услуги: осуществить перевод словесного русского языка на жестовый язык и с жестового языка на словесный русский язык (сурдопереводческие услуги) во время проведения занятий для студентов с ограниченными возможностями здоровья в Липецком институте кооперации (филиале) БУКЭП», а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.

1.2. Приложение № 1 (далее - Расценки на услуги) является неотъемлемой частью настоящего договора и определяет соглашение сторон по перечню и цене подлежащих оказанию услуг.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Обеспечить перевод глухих граждан квалифицированными переводчиками. Обеспечить неразглашение сведений, ставших известными в процессе перевода.

2.1.2. В случае невозможности выполнения сурдопереводческих услуг уведомить Заказчика не позднее чем в 3-х дневный срок.

2.1.3. Возместить убытки, причиненные в результате ненадлежащего исполнения перевода.

2.1.4. Организовывать по заданию Заказчика своевременное прибытие переводчиков к месту производства.

2.1.5. В случае нарушения переводчиком пунктов 2.1.1., 2.1.2. настоящего договора, а также при отсутствии у него доверенности, выданной Исполнителем, организовать прибытие к месту исполнения заказа другого переводчика.

2.2. Исполнитель вправе:

2.2.1. При неисполнении Заказчиком обязанностей, предусмотренных настоящим договором, приостановить исполнение своих обязанностей по настоящему договору.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Выступать гарантом в своевременных расчетах за проделанную работу и оплатить работу по цене указанной в пункте 3 настоящего договора, в течение двух недель с момента подписания акта приема-сдачи услуг.

2.3.2. Обеспечить необходимые условия для исполнения переводчиком своих обязанностей в рамках настоящего договора

2.3.3. Оплатить оказанные услуги с соблюдением порядка и формы расчетов, предусмотренных настоящим договором.

3. ЦЕНА ДОГОВОРА

3.1. Цена подлежащих оказанию услуг определяется сторонами в Расценках на услуги и включает компенсацию издержек Исполнителя и причитающееся ему вознаграждение.

3.2. Цена настоящего договора составляет оплату сурдопереводческих услуг, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего договора, которая составляет 450 рублей за один час перевода на момент его выполнения (включая налог с ФОТ 27,22%).

3.3. Оплата Заказчиком цены договора осуществляется путем перечисления средств на расчетный счет Исполнителя на основании выставленного Заказчику счета.

3.4. Денежная сумма перечисляется на расчетный счет Исполнителя не позднее двух недель со дня предъявления платежного документа.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. При завершении работ Исполнитель представляет Заказчику Акт сдачи-приемки.

4.2. Заказчик в течение 5-и дней со дня получения Акта сдачи-приемки направляет Исполнителю подписанный Акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки работ.

4.3. Заказчик в течение 10-ти банковских дней производит оплату в соответствии с Актом сдачи-приемки услуг и на основании выставленного Исполнителем счета.

4.4. Расчеты осуществляются в наличном или безналичном порядке платежными поручениями.

4.5. Днем исполнения обязательства по оплате оказанных услуг считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика в соответствии с пунктом 4.3 настоящего контракта.

5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5.1. Деятельность Исполнителя по настоящему договору осуществляется поэтапно и обуславливается потребностями Заказчика в услугах перевода жестового языка во время проведения занятий.

5.2. Переводчик, исполняющий свои обязанности по поручению Исполнителя в рамках настоящего договора, прибывает к месту исполнения заказа.

5.3. По завершении перевода ответственное лицо принимает решение об оплате расходов на оплату услуг перевода жестового языка или подтверждает участие переводчика жестового языка в исполнении заказа подписью и печатью на бланке акта и передает постановление или акт переводчику.

5.4. Исполнитель составляет Акт сдачи-приемки услуг и представляет его Заказчику.

5.5. Днем исполнения обязательства по оказанию услуг считается дата подписания сторонами Акта сдачи-приемки в соответствии с пунктом 4.2. настоящего договора.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий договор вступает в силу с 30 апреля 2014г. и действует до 31 декабря 2019 г.

6.2. Расторжение настоящего договора допускается по соглашению сторон или решению суда по основаниям, предусмотренным гражданским законодательством.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. Меры ответственности сторон, не предусмотренные в настоящем договоре,

применяются в соответствии с нормами гражданского законодательства, действующего на территории России.

7.2. Если при выполнении услуг перевода жестового языка обнаруживаются препятствия к надлежащему исполнению договора, каждая из сторон обязана принять все зависящие от нее разумные меры по устранению таких препятствий.

8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. В случае переноса или отмены мероприятия с участием переводчика по независящим от Исполнителя причинам, Заказчик обязан оплатить транспортные расходы по проезду в размере стоимости одного часа перевода в соответствии с Расценками на услуги.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

9.1. Ни одна из сторон настоящего договора не несет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательства, обусловленного обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, землетрясения, наводнения, пожары, чрезвычайные и другие стихийные бедствия.

9.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

9.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательства по настоящему контракту.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Все споры и разногласия между сторонами, возникающие в период действия настоящего договора, разрешаются путем переговоров.

10.2. В случае неурегулирования споров и разногласий путем переговоров спор подлежит разрешению в Арбитражном суде города Москвы.

10.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

11.2. Любые приложения, изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.

11.3. Ни одна из сторон не будет передавать свои права и обязанности по настоящему договору без предварительного письменного согласия другой стороны.

12. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик

Белгородский университет
кооперации, экономики и права
308023, Белгородская область,
г. Белгород, ул. Садовая, д. 116 а
Липецкий институт кооперации
(филиал) БУКЭП
398002, г. Липецк, ул. Зегеля, 25а
ИНН 3123230987 КПП 482643001
ОГРН 1113100000463
р/с 40703810635000100365
Липецкое ОСБ 8593/109 г. Липецк
к/с 30101810800000000604
БИК 044206604

Исполнитель

Липецкое региональное отделение
общероссийской общественной
организации инвалидов «Всероссийское
общество глухих»
398050 г. Липецк, ул. Интернациональная,
34-1
ИНН 4825013939
Доп. Офис 8593/088 Липецкого отделения
№8593 ОАО «Сбербанк России»
р/с 40703810835000068605
к/с 30101810800000000604
БИК 044206604 ОКПО 03972212

ПОДПИСИ СТОРОН:



Заказчик:


Р.И. Бунеева
Директор института



Исполнитель:


М.В. Барсуков
Председатель ЛРО ВОГ